

Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty, Inés Olza (eds.)

**Discurso repetido y fraseología textual  
(español y español-alemán)**



LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA

VOL. 64

DIRECTORES:

MARIO BARRA JOVER, Université Paris VIII

IGNACIO BOSQUE MUÑOZ, Universidad Complutense de Madrid, Real Academia  
Española de la Lengua

ANTONIO BRIZ GÓMEZ, Universitat de València

GUIOMAR CIAPUSCIO, Universidad de Buenos Aires

CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY,  
Universidad Nacional Autónoma de México, México D. F.

STEVEN DWORKIN, University of Michigan, Ann Arbor

ROLF EBERENZ, Université de Lausanne

MARÍA TERESA FUENTES MORÁN, Universidad de Salamanca

DANIEL JACOB, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau

JOHANNES KABATEK, Universität Zürich

EUGENIO R. LUJÁN MARTÍNEZ, Universidad Complutense de Madrid

RALPH PENNY, University of London

# Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)

CARMEN MELLADO BLANCO, KATRIN BERTY, INÉS OLZA (EDS.)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

Reservados todos los derechos

© Iberoamericana, 2017  
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid  
Tel.: +34 91 429 35 22  
Fax: +34 91 429 53 97

© Vervuert, 2017  
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 69 597 46 17  
Fax: +49 69 597 87 43

[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)  
[www.iberoamericana-vervuert.es](http://www.iberoamericana-vervuert.es)

ISBN 978-84-16922-11-6 (Iberoamericana)  
ISBN 978-3-95487-562-7 (Vervuert)  
ISBN 978-3-95487-603-7 (eBook)

Depósito Legal: M-23096-2017

Diseño de la cubierta: Carlos Zamora  
Impreso en España  
Este libro está impreso íntegramente en papel ecológico blanqueado sin cloro

## ÍNDICE

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Presentación del volumen ..... | 9 |
|--------------------------------|---|

### **I. Contraste y traducción en la fraseología del par de lenguas alemán-español**

|   |     |
|---|-----|
| <i>Héctor Álvarez Mella y Frank J. Harslem</i><br>Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español .....   | 21  |
| <i>M.ª Ángeles Recio Ariza y J. Agustín Torijano Pérez</i><br>La traducción en fraseología: el caso de los <i>falsos amigos</i> .....   | 41  |
| <i>Elena Voellmer y Jenny Brumme</i><br>El olfato del traductor a prueba. Los somatismos con <i>Nase</i><br>en <i>Das Parfum</i> , de Patrick Süskind .....                                     | 55  |
| <i>Aina Torrent</i><br>Las locuciones evidenciales <i>al parecer, por lo visto</i> y otros frasemas<br>con funciones similares: análisis de uso y reflexiones lexicográficas.....               | 75  |
| <i>Herbert J. Holzinger y Cecilia López Roig</i><br><i>En un plis plas / im Handumdrehen</i> . Un estudio contrastivo<br>español-alemán de las palabras ligadas fraseológicamente .....         | 93  |
| <i>Laura Amigot Castillo y Concepción Rico Albert</i><br>Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas<br>contrastivas español-alemán .....                               | 113 |
| <i>Ferran Robles i Sabater</i><br>El metadiscursos en la fraseología: la formulación y sus locuciones<br>marcadoras .....   | 133 |
| <i>Sabine Geck</i><br>Las conceptualizaciones metafóricas de <i>loco</i> y <i>verrückt</i> como base<br>semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado en español<br>y alemán ..... | 151 |

## II. Fraseología del español: aspectos discursivos

|  |     |
|--|-----|
| <i>Marina González Sanz</i><br>El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político .....   | 167 |
| <i>Elvira Manero Richard</i><br>Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológicas en el<br>discurso literario: <i>El capitán Alatriste</i> ..... | 189 |
| <i>Ramón Martí Solano</i><br>El ‘estado del arte’ de los calcos fraseológicos en español.....  | 209 |

## III. Esquemas fraseológicos

|   |     |
|---|-----|
| <i>Berit Balzer</i><br><i>Erre que erre / hart auf hart</i> : análisis tipológico de la reduplicación<br>léxica en español y en alemán.....                 | 231 |
| <i>Carmen Mellado Blanco y Belén López Meirama</i><br>Esquemas sintácticos de [PREP + S]: el caso de [ <i>entre</i> + S <sub>plural / corporal</sub> ]..... | 249 |
| <i>Carmela Pérez-Salazar</i><br><i>Ni por lumbre</i> : modelo fraseológico para la negación y el rechazo<br>en la historia del español.....                 | 269 |
| Sobre los autores .....   | 299 |

MARCHANDO UNA DE VARIANTES FRASEOLÓGICAS  
ASPECTUALES. ALGUNAS NOTAS CONTRASTIVAS  
ESPAÑOL-ALEMÁN

LAURA AMIGOT CASTILLO  
*Universidad Complutense de Madrid (España)*

CONCEPCIÓN RICO ALBERT  
*Universität Kassel (Alemania)*

## Resumen

El objeto de estudio del presente artículo lo conforman las variantes de los fraseologismos emocionales con base verbal que expresan distintos modos de acción y oposiciones aspectuales; un fenómeno que, hasta la fecha, ha pasado más bien desapercibido en las tipologías de variantes fraseológicas previstas en la bibliografía especializada y que, a nuestro modo de ver, constituye un híbrido entre las variantes gramaticales y léxicas con interesantes implicaciones semánticas, gramaticales y contrastivas.

Después de trazar algunos paralelismos entre los distintos momentos de la acción verbal expresados por la categoría lingüística *aspecto léxico* y las distintas fases del evento emotivo —es decir, entre la manifestación lingüística y la realidad extralingüística—, realizaremos un recorrido por las oposiciones aspectuales que presentan una mayor productividad en nuestro corpus de fraseologismos emocionales del español peninsular, proponiendo, además, algunas correspondencias con la lengua alemana.

**Palabras clave:** fraseología emocional, variantes fraseológicas, aspecto léxico, contraste español-alemán.

## 1. La fraseología emocional: una breve aproximación

La presente comunicación se enmarca dentro de un proyecto más amplio de investigación interdisciplinar que aborda la fraseología emocional, concretamente fraseologismos emocionales (Fr.Ems.) de base verbal. Se trata de unidades fraseológicas (UFs) que describen emociones como un objeto más de la realidad extralingüística. En este tipo de unidades prima la función referencial, por ejemplo *ponérsele a alg. los pelos de punta* o *estar u. p. hecha una furia*.

Los ejemplos de Fr.Ems. que aducimos en nuestro trabajo se adscriben a las emociones de alegría, tristeza, ira, miedo, sorpresa y vergüenza, cuya productividad fraseológica es lo suficientemente representativa para realizar un análisis cabal de las UFs de estas emociones.

## 2. Fraseologismos emocionales y variación

### 2.1. Fijación y variación

La defectividad transformacional y las restricciones morfosintácticas y léxico-semánticas que configuran el perfil prototípico de las UFs, en general, y de la esfera que aquí nos ocupa, los Fr.Ems., en particular, son los motivos por los que la fijación se presenta, como es sabido, como el rasgo estructural por excelencia de las unidades que conforman el objeto de estudio de la fraseología. Sin embargo, la gran variabilidad a la que se prestan determinados fraseologismos, y muy especialmente los que abordamos en este trabajo, actúa como un contrapeso importante para el criterio de la fijación; un factor que ha propiciado que la investigación fraseológica se decante por la relativización de este rasgo, preservándolo como una propiedad gradual, flexible y aplicable al prototipo de UF en su estatuto teórico.

En el uso, en cambio, la *variación* o *variabilidad fraseológica* se convierte en “aliada ineluctable de la fijación”, en palabras de García-Page Sánchez (2008: 217), e incluso, yendo más allá, en una suerte de garante de la fijación: así se desprende de lo sostenido por Gréciano (1997: 172 y ss.), para quien la función primigenia de la variabilidad consiste en afianzar y no disgregar la UF, puesto que cada variante aporta un significado concreto que contribuye al significado global de la expresión, aportando, asimismo, diversos matices connotativos.

Fijación y variación se presentan, pues, como dos caras de una misma moneda entre las que se da una interesante relación de complementariedad e interdependencia; una relación que, naturalmente, ya ha sido abordada de manera reiterada en la investigación fraseológica tanto del ámbito germánico (Burger *et al.* 1982: 67; Burger 2015: 16-24; Fleischer 1997: 205) como hispánico (Corpas Pastor 1996: 27-30; García-Page Sánchez 1999: 225 y 2001: 165-166; Larreta Zulategui 2001: 42 y ss; Koike 2007: 263, entre otros).

## 2.2. Tipos de variantes

Si hay una fracción de la fraseología en la que la variación alcanza cotas verdaderamente desproporcionadas es la correspondiente a las locuciones verbales vinculadas a la expresión emocional, es decir, los aquí llamados Fr.Ems.

De entrada, y de acuerdo con Mellado Blanco (2004: 162), la tipología fraseológica de las locuciones con núcleo verbal es la que mayor variabilidad morfosintáctica registra, tanto en sus constituyentes valenciales externos como en sus constituyentes internos; pero, además, la vinculación semántica de estas expresiones con el ámbito de la psicología emocional impulsa significativamente esta potencial variabilidad en función de la intensidad con la que el sujeto perciba la experiencia emocional, el modo en que se vea afectado por ella y los actantes implicados.

Como cualquier otra esfera de la fraseología, los Fr.Ems. pueden presentar *variantes externas*, como son las diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas; y *variantes internas*, es decir, de tipo léxico o morfoléxico y estructural (cfr. Montoro del Arco 2004: 596-598). Entre estas últimas puede distinguirse, a su vez, entre variantes que afectan a los constituyentes internos (variantes gramaticales y léxicas), por un lado, y, por otro, variantes que afectan a los constituyentes externos, entre las que se pueden encontrar variantes por extensión o por reducción de un mismo Fr.Em.; Fr.Ems. con casillas vacías; y, por último, variantes de tipo aspectual.

## 2.3. Variantes aspectuales

### 2.3.1. Caracterización global

Por ser un tipo de variación especialmente persistente entre los Fr.Ems., muy escasamente explorado en la bibliografía precedente y que plantea, además, no pocas dificultades en cuanto a la codificación lexicográfica o lematización de las unidades que la experimentan, en este estudio centraremos nuestra atención en la última de las variantes hasta ahora contempladas: las de tipo aspectual.

Se trata de un grupo que, a nuestro juicio, debe ser considerado autónomo con respecto al resto de posibilidades de variación por dos motivos fundamentales: en primer lugar, porque constituye una fracción muy significativa del

corpus de Fr.Ems. del español peninsular manejado en esta investigación (que presentaremos con más detalle en el apartado 3); en segundo lugar, porque se trata de una modalidad híbrida entre las variantes gramaticales y las léxicas que, como tal, no resulta adscribible por entero a uno ni otro grupo.

Desde el punto de vista formal, las variantes aspectuales se comportan aparentemente como variantes léxicas, puesto que se deben a la sustitución de un lexema verbal por otro que no es sinónimo ni cuasisinónimo y que da lugar a variantes excluyentes: *ponerse / estar / quedarse u. p. más roja que un tomate / roja como un tomate*. Sin embargo, en el nivel semántico esta sustitución no repercute en un cambio de significado, sino en una alteración del modo de acción expresado por el verbo. En otras palabras, los distintos lexemas verbales codifican distintas perspectivas de la acción verbal. Así, partiendo siempre de un mismo “núcleo fraseológico” (en términos de Burger 2015: 22s.), la categoría lingüística *aspecto* permite matizar distintos modos de la acción con independencia de lo que exprese la categoría gramatical *tiempo*.

De este modo surge lo que los diferentes fraseólogos han denominado *variantes conversivas* (cfr. Dobrovolskij 1988); *variantes perspectivas* (cfr. Sabban 1998; Mena Martínez 2002); “aktionale Reihenbildungen” o *series fraseológicas aspectuales* (Hyvärinen 1992 y 1996) o, sencillamente, *variantes aspectuales* (cfr. Koike 2007; Álvarez de la Granja 2002 y 2008). Sin embargo —y al contrario de lo que aquí defendemos—, su estatuto entre las variantes fraseológicas abordadas en la investigación tanto del ámbito hispánico como del germánico dista mucho de ser autónomo: si para García-Page Sánchez (2008: 240) conforman un subtipo de las *variantes sintácticas* y para Álvarez de la Granja (2002 y 2008) son una subvariante de las *funcionales*, para Burger (2015) o Fleischer (1997: 135-138) ni siquiera alcanzan la categoría de variantes, siendo para este último autor un mero subgrupo de los llamados “Funktionsverbgefüge” —idea, por otra parte, fácilmente rebatible por el distinto índice de idiomatización de estas últimas construcciones y las expresiones a las que aquí nos referimos.

Sea como fuere, la formación de series de variantes aspectuales es una tendencia muy acusada entre los Fr.Ems. del español, lo cual tiene que ver, como se explicará en el siguiente epígrafe, con la naturaleza semántica —lingüística—, pero también psicológica —esto es, extralingüística—, del evento emotivo.

### 2.3.2. Las variantes aspectuales como plasmación de las distintas fases del proceso emocional

El proceso emocional se caracteriza por su multidimensionalidad, debido a la diversidad de componentes y funciones implicados en el mismo: el componente neurobiológico-fisiológico, el componente conductual-motor-expresivo, el componente subjetivo-cognitivo-experiencial, la función adaptativa de tendencia a la acción y la función social-comunicativa, entre otros (cfr. al respecto Fernández-Abascal *et al.* 2010: 94s.).

Una de las dimensiones fundamentales del evento emotivo es el concepto de *cambio*. Las series fraseológicas aspectuales presentes en nuestro corpus codifican en el nivel lingüístico-fraseológico la conceptualización del cambio extralingüístico al pasar el sujeto experimentador de una fase emocional a otra (comienzo de la emoción, duración, final, resultado, etc.). Los núcleos verbales de nuestros Fr.Ems. son verbos pseudocopulativos de cambio (*poner[se]*, *volver[se]*, *quedar[se]*, *estar...*), cuyo significado como verbos pseudocopulativos procede de su semántica como verbos de significación plena, con un sentido más concreto; por ejemplo, *volver(se)* implica en su significado recto un movimiento giratorio completo, *quedar(se)* denota una permanencia, etc. A lo largo de su evolución semántica, estos verbos han experimentado un desplazamiento de un sentido concreto a un sentido abstracto, que se manifiesta en las distintas proyecciones metafóricas que adquieren al convertirse en verbos pseudocopulativos de cambio.

Los elementos elicitadores de la emoción (animados o inanimados) también tienen su plasmación lingüística en los Fr.Ems. en el criterio transversal de la *causatividad*, que puede ser *interna* (reflejada lingüísticamente en la voz media) o *externa*, como en la mayoría de las construcciones clausales, muy frecuentes entre los Fr.Ems.

## 3. El corpus

### 3.1. Metodología y objetivos

Los Fr.Ems. manejados en este trabajo proceden de un corpus más amplio de base lexicográfica<sup>1</sup> en el que están representadas, desde una perspectiva

---

<sup>1</sup> Cfr. al respecto el apartado 5.1 de la bibliografía final.

discreta, cinco emociones primarias (alegría, tristeza, ira, miedo y sorpresa) y una secundaria (vergüenza), y, desde una perspectiva dimensional, una de valencia positiva (alegría), cuatro de valencia negativa (tristeza, ira, miedo y vergüenza) y una de valencia neutra (sorpresa).

Las tipologías fraseológicas que se contemplan en este macrocorpus son dos: las locuciones verbales y las fórmulas rutinarias especializadas semánticamente en la transmisión de emociones<sup>2</sup>. Para el presente estudio hemos seleccionado una fracción representativa de locuciones verbales que presentan una doble y a veces triple faceta aspectual.

Para poder hablar de *variantes* o *series fraseológicas aspectuales* (“aktionale Reihenbildungen”), un requisito indispensable según Hyvärinen (1992 y 1996), desde el punto de vista intralingüístico, sería que el componente léxico y el valor estilístico permanecieran invariables. El componente léxico suele determinar, de hecho, el nivel diafásico al que se adscribe la locución, de ahí que su permanencia pueda garantizar, *a priori*, la correspondencia estilística. El verbo, como se verá más adelante, es el que suele soportar los cambios morfológicos y sintácticos responsables de la alternancia aspectual, e incluso, como también se verá (especialmente en los casos en lengua alemana), puede sufrir un cambio léxico en función del modo de acción expresado.

En cuanto a la comparación interlingüística, la primera condición para trazar una correspondencia entre una serie aspectual en una y otra lengua es la permanencia del *núcleo fraseológico* (cfr. al respecto Burger 2015: 22s.), esto es, de un mismo componente léxico, que constituye semánticamente lo que Hyvärinen denomina “ein konstantes Phraseosem” (1996: 413). Este núcleo fraseológico abarca, igualmente, el componente imagístico —la imagen o metáfora subyacente—, que a falta de coincidencia léxica garantiza la correspondencia del significado idiomático o figurado y, en el caso que nos atañe, de la expresión emocional.

Nuestro primer objetivo —intralingüístico— será la observación del componente verbal. Trataremos de examinar cómo los verbos en las dos lenguas se especializan en expresar las distintas fases aspectuales. Trazando una analogía con la formación de palabras (un lexema y sus morfemas derivativos; un verbo y sus morfemas flexivos), el componente verbal constituye en estas

---

<sup>2</sup> A este tipo de unidades nos hemos referido en trabajos anteriores como *fórmulas rutinarias expresivas* (Amigot Castillo 2014). Se corresponderían, de igual modo, con las *fórmulas asertivas emocionales* de Corpas Pastor (1996) o con expresiones albergadas bajo el rótulo de *pragmatemas* sugerido por García-Page Sánchez (2007), o, más genéricamente, *fórmulas pragmáticas* (García-Page Sánchez 2008, entre otros).

variantes una especie de afijo analítico que determina el modo de acción (cfr. Hyvärinen 1996: 413): mientras que el componente léxico acarrea en este tipo de UF todo el peso de la estructura significativa, es decir, del significado expresivo y figurado de la locución, el verbo adquiere un papel secundario en el proceso idiomático. La mayoría de ellos son, de hecho, verbos “desdibujados” semánticamente (en términos de Larreta Zulategui 2001) —lo que en alemán, por cierto, suele denominarse “semantisch blasse Verben”—, cuyo significado palidece en aras de su función. En este punto, estas series aspectuales se asemejan a las *construcciones con verbo soporte* (los “Funktionsverbgefüge” mencionados más arriba), que no por casualidad suelen especializarse en manifestar distintos modos de acción, siendo precisamente una de las diferencias fundamentales con respecto a los verbos plenos a los que equivalen: “dass sie ein Geschehen als dauernd, als beginnend bzw. einen Zustand verändernd und als bewirkend markieren können” (Helbig y Buscha 1984: 103; a este respecto, cfr. también Fleischer: 1997: 141; Hyvärinen 1996: 409 sobre el alemán; y Corpas Pastor 1996: 67-70 sobre el español).

Nuestro segundo objetivo —de naturaleza interlingüística— será constatar los casos de simetrías y asimetrías fraseológicas en los niveles estructural y semántico.

### 3.2. Organización por oposiciones aspectuales

En la organización de las series aspectuales manejadas hemos partido, en primer lugar, de los tres tipos de acción que puede poner de manifiesto el verbo: *incoativo* o *ingresivo*, cuando señala el momento de transición a un nuevo estado; *durativo*, *progresivo* o *esivo*, cuando designa un estado que se prolonga en el tiempo; y *terminativo*, *resultativo* o *egresivo*, cuando pone de relieve la transición desde un estado anterior.

Este primer eje semántico, estrictamente aspectual, se combina, a su vez, con el criterio transversal de la causatividad, directamente relacionado con la presencia lingüísticamente explícita o implícita del desencadenante del evento emotivo. De la combinación de estas dos variables (el modo de la acción verbal y la presencia explícita o implícita de la *causa* de la emoción) surgen las seis fases que se recogen en el siguiente esquema<sup>3</sup>:

---

<sup>3</sup> El esquema presentado supone la remodelación y simplificación del propuesto por Hyvärinen (1996: 414), puesto que esta autora incluye un desdoblamiento en el seno de los que aquí llamamos *verbos terminativos* que, a nuestro juicio, no resulta operativo.

Tabla 1. Red de fases aspectuales

|             | + causativo             | - causativo             |
|-------------|-------------------------|-------------------------|
| incoativo   | incoativo + causativo   | incoativo – causativo   |
| durativo    | durativo + causativo    | durativo – causativo    |
| terminativo | terminativo + causativo | terminativo – causativo |

De todas las combinaciones posibles, algunos pares de oposiciones resultan más relevantes que otros. Así, en una primera cala en el análisis —de tipo intralingual—, estableceremos qué combinaciones aspectuales son las que aparecen codificadas más a menudo en nuestro corpus de Fr.Ems. del español peninsular; y, en una segunda cala —esta vez contrastiva—, trazaremos las correspondencias fraseológicas pertinentes con la lengua de contraste, el alemán, siempre y cuando sea posible, determinando en cada caso las simetrías o asimetrías interlingüísticas en este terreno.

El hecho de que las categorías gramaticales del aspecto léxico y la causatividad resulten criterios manejables en el análisis contrastivo es una posibilidad aún escasamente explorada en fraseología, pero que ya ha sido demostrada en trabajos como el ya citado de Hyvärinen (1996) para el par de lenguas alemán-finés, o el de Larreta Zulategui (2001) para los somatismos del alemán y el español.

### 3.2.1. Oposición incoativo causativo vs. incoativo no causativo

La primera oposición que detectamos entre los Fr.Ems. analizados, y a la que se prestan un buen número de ellos, no es estrictamente aspectual, sino que responde a la activación o no del rasgo de la causatividad en el seno de las variantes incoativas, dependiendo de si el desencadenante del evento emotivo se explicita lingüísticamente —como sujeto oracional— o no.

En español, en el paso de la variante incoativa [+ causativa] a la [- causativa] asistimos a un proceso de *intransitivación* por el que un mismo verbo pasa de [+ causativo] a [- causativo] mediante la adhesión del morfema *se*. Ejemplificaremos este proceso ciñéndonos al campo semántico de la ira, donde es habitual que los Fr.Ems. permitan especificar si hay un agente generador del enfado (variante + causativa) o poner el foco sobre el sujeto que lo padece (variante [- causativa]).

Uno de los verbos soporte que expresan esta oposición es *poner-ponerse*, como se observa en la expresión:

- (1a) *poner u. p. / u. c. a cien / mil a alg. – ponerse u. p. a cien / mil*

Para esta expresión encontramos en alemán una perfecta simetría aspectual con el par de verbos *bringen-kommen*:

- (1b) *jdn. aufhundert / hundertachtzig bringen (jd., etw.) – aufhundert / hundertachtzig kommen*

Estos dos verbos de movimiento funcionan en alemán como archiverbos para este tipo de oposición +/- causativo. Entre las dos variantes alemanas se da el mismo proceso de intransitivación que en español, aunque si esta primera lengua recurre para ello a la forma (pseudo)reflexiva de un mismo verbo, en alemán es el cambio de un verbo transitivo por otro intransitivo lo que anula la causatividad.

El cambio léxico del componente verbal es, en efecto, el procedimiento más habitual en alemán para alterar el rasgo +/- causativo, como también se observa en este otro caso:

- (2a) *encender(le) / freír(le) / hervir(le) / pudrir(le) / (re)quemar(le) / revolver(le) u. p. / u. c. la sangre a alg. – encendérsele / freírsele / hervirle / pudrirsele / quemársele / quemársele / revolvérsele / bullirle / arderle la sangre a alg.*  
 (2b) *jds. Blut in Wallung bringen (etw., jd.); jds. Blut zum Kochen bringen (etw., jd.); jdn. zur Weißglut bringen (etw., jd.) – jds. Blut gerät in (heftige) Wallung*

A estas variantes se suman otras con verbos semánticamente más específicos —como son, por cierto, los verbos españoles en (2a):

- (2c) *jdm. das Blut erhitzen (etw., jd.); jdn. bis aufs Blut reizen (etw., jd.) – jdm. kocht das Blut in den Adern; jd. kocht vor Wut*

En algunas ocasiones el español también recurre al cambio léxico para alterar el valor causativo, como ocurre en las locuciones:

- (3a) *enviar / mandar u. p. a alg. / algo a + SN (la mierda, la porra, etc.) / O. INF. (tomar viento / vientos, freír churros, etc.) – irse u. p. / algo a la mierda, la porra, tomar viento / vientos, etc.*

El alemán mantiene el habitual cambio léxico con los verbos *schicken* (y variantes) *-gehen*:

- (3b) *jdn. / etw. zum Teufel / Kuckuck jagen / schicken / wünschen; jdn. in die Wüste schicken; jdn. an die (frische) Luft befördern / setzen; jdn. dort hinschicken / dahin wünschen, wo der Pfeffer wächst – zum Teufel / Kuckuck gehen*

No obstante, como particularidad de estas dos expresiones, tanto en español como en alemán, la opción [- causativa] suele actualizarse discursivamente bajo su forma directiva, es decir, como una fórmula rutinaria expresiva de recusación o rechazo asociada, por supuesto, a la expresión de la ira: *Vete a la mierda, etc.*, y *Scher dich; Fahr / Geh zum Teufel / zur Hölle / zum Kuckuck / zum Henker; Du kannst / sollst zum Teufel / zum Kuckuck / in die Wüste / an die frische Luft; Du kannst hingehen, wo der Pfeffer wächst* (cfr. Amigot Castillo 2014: 303-309).

También experimentan un cambio léxico, aunque se trate de verbos complementarios, las locuciones españolas:

- (4a) *sacar u. p. de quicio / madre / sus casillas a alg. – salirse u. p. de madre / sus casillas,*

para las que en alemán puede trazarse una correspondencia con:

- (4b) *jdn. auf die Palme bringen (jd., etw.) – auf die Palme gehen / klettern*

Estas expresiones se acogen al esquema metafórico LA IRA ES UN LUGAR FUERA DEL YO (cfr. Geck 2000), aunque con distinta orientación en cada lengua (DENTRO-FUERA y ABAJO-ARRIBA, respectivamente). El principio orientacional DENTRO-FUERA que rige la expresión española se mantendría en la alemana *aus der Haut fahren*, cuya variante causativa habría que reconstruir recurriendo a un verbo como *lassen*, que en alemán tiene esta propiedad, o mediante una construcción con *machen* + oración completiva:

- (4c) *jdn. aus der Haut fahren lassen (etw., jd.); etw., jd. macht, dass jd. aus der Haut fährt*

Otro procedimiento tipológicamente divergente entre las dos lenguas de trabajo es el que se constata en la formación de la variante - causativa que proponemos en alemán para la siguiente locución, cuyo núcleo está formado por un verbo prefijado (*durchgehen*):

- (5a) *alterar(le) / atacar(le) / crispár(le) u. p. / u. c. los nervios a alg. – alterár-sele / atacársele / crispársele los nervios a alg.*
- (5b) *jdm. auf die Nerven / auf den Docht / auf den Geist / auf den Wecker / auf den Zeiger / auf die Nüsse / auf den Keks / auf den Senkel gehen / fallen (jd., etw.) – jdm. gehen die Nerven durch*

En alemán, la prefijación tiene precisamente la capacidad de variar el aspecto verbal —como se observa, por ejemplo, en el lexema *brennen*: *entbrennen* / *anbrennen* (incoativo); *brennen* (durativo); *abbrennen* (terminativo)—; un cambio morfológico que altera la estructura sintáctica y la valencia verbal y que resulta, desde luego, privativa de esta lengua (frente a la española).

Finalmente, proponemos un último caso de asimetría aspectual:

- (6a) *hinchar(le) / inflar(le) u. p. / u. c. las narices / las pelotas / los huevos / los cojones a alg. – hinchársele / inflársele las narices / las pelotas / los huevos / los cojones a alg.,*

variantes a las que les corresponderían fraseologismos distintos en alemán:

- (6b) *jdm. auf die Eier / auf den Sack / auf die Nüsse gehen / fallen / treten (jd., etw.) – Ø (sin correlato no causativo).*
- (6c) *Ø – jdm. platzt der Kragen; jdm. steigt / kommt die Galle hoch; jdm. schwillt / läuft die Galle über; so einen Hals / einen dicken Hals bekommen / kriegen (sin correlato causativo).*

### 3.2.2. Oposición incoativo vs. durativo

Otra de las oposiciones aspectuales que pueden convivir en un mismo Fr.Em. es la incoativa-durativa, dependiendo de si lo que se quiere resaltar es el momento en que la experiencia emocional irrumpe en el sujeto que la padece o el estado más o menos duradero en el que este permanece bajo su efecto. Para expresar esta oposición, el español suele recurrir a verbos delexicalizados

como *hacer(se)*, *poner(se)*, por un lado, y *estar*, *tener*, por otro; y el alemán, a otros como *machen*, *bekommen* / *kriegen* y *haben*. Así se constata en el primer ejemplo:

- (1a) *hacérsele / ponérsele a alg. un nudo en la garganta – estar u. p. con un nudo en la garganta; tener u. p. un nudo en la garganta*  
 (1b) *einen Knoten / Kloß / Knödel im Hals bekommen / kriegen – einen Knoten / Kloß / Knödel im Hals haben*

O en el siguiente, donde tanto en español como en alemán los verbos soporte *hacer* y *machen* se combinan con un verbo pleno:

- (2a) *hacerse / cagarse / ciscarse u. p. en los pantalones / calzones; cagarse / ciscarse de miedo – estar u. p. cagada (de miedo)*  
 (2b) *sich in die Hosen / in den Frack / ins Hemd machen / scheißen; sich die Hosen voll machen – die Hose(n) (gestrichen) voll haben*

Sin embargo, no siempre podemos encontrar simetrías interlingüísticas. Por ejemplo, para la expresión:

- (3a) *poner u. p. / ponérsele a u. p. una sonrisa de oreja a oreja – tener u. p. una sonrisa de oreja a oreja,*

el alemán contempla una única posibilidad, lexicalizada con sendos verbos plenos (*strahlen* y *lachen*), para los que no es posible deslindar lo incoativo y lo durativo por estar ambos tipos de acción incluidos en su significado:

- (3b) *Ø – über das ganze Gesicht strahlen / lachen; von einem Ohr zum anderen strahlen / lachen; strahlen wie ein Honigkuchenpferd*

### 3.2.3. Oposición incoativo vs. durativo vs. terminativo

A continuación veremos algunos ejemplos que presentan una triple oposición aspectual entre el matiz incoativo, el durativo y el terminativo:

- (1a) *ponerse u. p. de hocicos / morros / monos – estar u. p. de hocicos / morros / monos – quedarse u. p. de hocicos / morros / monos*

- (1b) *sich in den Schmollwinkel / die Schmollecke verziehen / zurückziehen – im Schmollwinkel / in der Schmollecke sitzen – im Schmollwinkel / in der Schmollecke sitzen bleiben; aus seinem Schmollwinkel nicht rauskommen*

En (1a) y (1b) observamos una simetría aspectual total, cuyas variantes terminativas en alemán presentan dos opciones, una locativa de marcado carácter estático (*im Schmollwinkel / in der Schmollecke sitzen bleiben*) y una segunda formada mediante modulación (*aus seinem Schmollwinkel nicht rauskommen*).

Asimismo, hemos encontrado una correspondencia idiomática sin simetría aspectual:

- (1c) *einen Flunsch / eine Schnute ziehen / machen – Ø – Ø*

En nuestro segundo caso, tenemos dos opciones incoativas en alemán: *werden* y un verbo pleno (*sich ärgern*), pero sin variante terminativa en esta lengua:

- (2a) *ponerse u. p. verde de rabia – estar u. p. verde de rabia – quedarse u. p. verde de rabia*  
 (2b) *gelb und grün / grün und blau vor Ärger werden; sich schwarz / grün und blau / gelb und grün ärgern – schwarz / grün und blau / gelb und grün vor Ärger sein – Ø*

Veamos un tercer ejemplo, también sin correlatos terminativos en alemán:

- (3a) *ponerse u. p. loca de alegría / contento / felicidad – estar u. p. loca de alegría / contento / felicidad – volverse u. p. loca de alegría / contento / felicidad*  
 (3b) *aus dem Häuschen geraten – aus dem Häuschen sein – Ø*  
 (3c) *ganz närrisch / verrückt vor Freude werden; sich freuen wie verrückt – ganz närrisch / verrückt vor Freude sein – Ø*

Como en el ejemplo anterior (2b), en este caso conviven en alemán los verbos desemantizados *geraten* y *werden* con el verbo pleno *sich freuen*.

Por último, presentamos un nuevo caso de asimetría:

- (4a) *ponerse u. p. más contenta que (un) chico / chiquillo / niño con zapatos nuevos – estar u. p. más contenta que (un) chico / chiquillo / niño con*

- zapatos nuevos – quedarse u. p. más contenta que (un) chico / chiquillo / niño con zapatos nuevos*
- (4b) *sich wie ein Kind (auf Weihnachten) / wie ein Schneekönig / Stint freuen – Ø – Ø*

Los ejemplos de este grupo evidencian que la oposición durativo-terminativo no resulta en alemán tan relevante fraseológicamente como en español, siendo en alemán la variante durativa la más usual.

### 3.2.4. Oposición terminativo causativo vs. terminativo no causativo

Ahora abordaremos la última oposición detectada, cuyo rasgo distintivo principal es la activación o no del rasgo causatividad. En alemán se observa que la forma canónica de las locuciones idiomáticamente equivalentes es la terminativa - causativa. Las variantes + causativas pueden reconstruirse mediante perífrasis con el verbo *lassen* o *machen*, *dass...*:

- (1a) *dejar u. p. a alguien bizco / frío / helado / seco / tieso / patidifuso / ojiplático / de piedra / a cuadros / de un aire, etc. – quedarse u. p. bizca / fría / helada / seca / tiesa / patidifusa / ojiplática / de piedra / a cuadros / de un aire, etc.*
- (1b) *Glotzaugen machen lassen (jd., etw.); Mund und Auge(n) / Mund und Nase aufreißen / aufsperrn lassen (jd., etw.); jd., etw. macht, dass jd. Mund und Auge(n) / Mund und Nase aufreißt / aufsperrt; jd., etw. lässt / macht jdn. verdattert / verdutzt / wie gelähmt / wie versteinert / baff / platt / geplättet – Glotzaugen machen; Mund und Auge(n) / Mund und Nase aufreißen / aufsperrn; verdattert / verdutzt / wie gelähmt / wie versteinert / baff / platt / geplättet dastehen / dasitzen*

Un segundo ejemplo:

- (2a) *dejar u. p. a alg. hecho añicos / cisco / papilla / pedazos / picadillo / polvo, etc. – estar u. p. hecha añicos / cisco / papilla / pedazos / picadillo / polvo, etc. – quedarse u. p. hecha añicos / cisco / papilla / pedazos / picadillo / polvo, etc.*
- (2b) *jd. fix und fertig machen (jd., etw.); jdn. schachmatt / matt setzen (jd., etw.) – fix und fertig sein; schachmatt sein – Ø*

Estos casos vuelven a demostrar que en alemán no funciona la variante terminativa - causativa con *bleiben*. Este verbo no está desemantizado ni gramaticalizado, y por lo tanto no designa modos de acción, a diferencia de “quedarse” en español. Algunas expresiones del español con “quedarse”, en alemán llevan *dastehen* o también *stehen bleiben*.

- (3a) *quedarse u. p. pegada – quedarse u. p. en el sitio – quedarse u. p. de piedra*  
 (3b) *wie angewurzelt dastehen / stehen bleiben – wie festgenagelt dastehen / stehen bleiben – wie versteinert dastehen*

En el siguiente caso es la variante durativa la que no se halla codificada en alemán:

- (3c) *dejar u. p. a alguien corrido como una mona / hecho una mona / corrido (de vergüenza) – estar u. p. corrida como una mona / hecha una mona / corrida (de vergüenza) – quedarse u. p. corrida como una mona / hecha una mona / corrida (de vergüenza).*  
 (3d) *jdn. wie einen begossenen Pudel dastehen lassen – Ø – wie ein begossener Pudel dastehen*

#### 4. Conclusiones

El análisis del corpus nos ha permitido constatar una coincidencia en ambas lenguas en la preferencia por verbos semánticamente amplios para expresar los distintos modos de acción: *poner(se), hacer(se), estar, tener, quedarse*, en español; y *bringen, kommen, gehen, machen, werden, geraten, sein, haben, bekommen*, en alemán. De ello se desprende que son los sustantivos los que suelen acarrear el peso de la estructura significativa, es decir del significado idiomático y de la carga expresiva y connotativa de los Fr.Ems.

De igual modo podemos afirmar que existen procedimientos morfosintácticos divergentes en las lenguas comparadas para alterar el aspecto verbal:

- en español se recurre a un procedimiento sintético con el morfema pseudoreflexivo *se* sobre un mismo verbo para anular la causatividad (explícita);
- en alemán, bien tiene lugar un cambio léxico, *bringen* → *kommen*; *gehen* → *bekommen*, etc., bien se hace uso de procedimientos analíticos (*lassen*; *machen, dass...*) para expresar causatividad.

En algunos casos hemos podido comprobar la existencia de simetrías interlingüísticas en todos los niveles, aunque las asimetrías son, sin duda, más frecuentes. Cada lengua codifica fraseológicamente aspectos léxicos distintos, lo que Hyvärinen (1996) denomina “idiosynkratische Lücken”. Estos *huecos idiosincrásicos* redundan en la fijación de estas locuciones, lo cual viene a confirmar la idea de la fuerte imbricación entre la fijación y la variación, i. e. la variación evidencia la fijación del sistema.

En el corpus hemos encontrado algunos “falsche Nachbarn” (también término de Hyvärinen 1996): se trata de aparentes variantes aspectuales que en realidad no lo son, porque acarrear un cambio semántico importante, a la vez que una de las aparentes variantes (por lo general, la reflexiva) no suele estar adscrita a ninguna emoción: *tocarle u. p. / u. c. las narices / los cojones / los huevos / las pelotas / los pies a alg.*, frente a *tocarse u. p. las narices / los cojones / los huevos / las pelotas / los pies* (cambia el rasgo causatividad); *calentar u. p. / u. c. la cabeza / los cascos a alguien* frente a *calentarse u. p. la cabeza / los cascos* (cambia el rasgo causatividad); *ponerse u. c. por las nubes / ponerse u. p. por las nubes* frente a *poner u. p. a alguien por las nubes* (doble cambio semántico: según sujeto +/- animado y según causatividad). También en alemán el cambio verbal no siempre implica un cambio aspectual: *seine Schnauze / den Mund / das Maul (zu) voll nehmen* (con el significado de: “ser un fantasma, un fanfarrón”), frente a *seine Schnauze / die Nase voll haben* (“estar harto”).

Una implicación lexicográfica y didáctica importante es que la incorporación de estas variantes con sistematicidad y rigor a los registros de diccionarios y materiales de fraseodidáctica del par lingüístico alemán-español plantea todo un reto para el futuro de la fraseografía y la fraseodidáctica de las lenguas.

## 5. Bibliografía

### 5.1. Diccionarios

- CORRIPIO, F. (1996): *Diccionario de ideas afines*. 2.<sup>a</sup> ed. Barcelona: Herder.  
 MOLINER, M. (2008): *Diccionario de uso del español*. 2.<sup>a</sup> ed. Edición electrónica 3.0. Madrid: Gredos.  
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23.<sup>a</sup> ed. www.rae.es.

- BEINHAUER, W. (1978): *Stilistisch Phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.
- BUITRAGO, A. (2012): *Diccionario de dichos y frases hechas. 5.000 dichos y frases hechas diferentes y 3.000 variantes de los mismos*. Madrid: Espasa Calpe.
- CANDÓN, M., BONNET, E. (2000): *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Con la colaboración de José Luis Casares y José Luis de Hijes. Madrid: Taller de Mario Muchnik.
- DOVAL, G. (1995): *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- ESPINET PADUA, E. (ed.) (1991): *Diccionario general de frases, dichos y refranes*. Barcelona: Mitre.
- FRIEDRICH, W. (1976): *Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen*. 2ª ed. revisada. München: Max Hueber.
- GONZÁLEZ CREMONA, J. M. (1987): *Diccionario general de frases y dichos célebres*. Barcelona: Mitre.
- IRIBARREN, J. M. (2013): *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Madrid: Ariel.
- MORAL, M., BETZ, M. (1998): *Diccionario idiomático del español actual – Wörterbuch der spanischen Umgangssprache*. Bonn: Romanistischer Verlag Jakob Hillen.
- RAMOS, A., SERRADILLA, A. (2000): *Diccionario Akal del español coloquial. 1.492 expresiones en español actual... y más (con sus equivalencias en inglés)*. Madrid: Akal.
- SECO, M., ANDRÉS, O., RAMOS, G. (2005): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.
- VARELA, F., KUBARTH, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Gredos.

## 5.2. Bibliografía secundaria

- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (2002): *Aproximación ó estudio das unidades fraseolóxicas en galego: as locucións verbais*. Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (2008): “As variantes funcionais das locucións verbais”, en C. Mellado Blanco (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 33-50.
- AMIGOT CASTILLO, L. (2014): *Las fórmulas rutinarias expresivas del alemán y del español: estudio teórico y análisis pragmático comparado*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- BURGER, H. (2015 [1998]): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

- BURGER, H., BUHOFFER, A., SIAM, A. (eds.) (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/ New York: De Gruyter.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- FERNÁNDEZ-ABASCAL, E. (2010): *Psicología de la emoción*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- FLEISCHER, W. (1997 [1892]): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1999): “Variantes morfológicas y unidades fraseológicas”, *Paremia*, 8: 225-230.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2001): “¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?”, *Moenia*, 7: 165-196.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2007): “Los pragmatemas: algunas consideraciones”, en J. Cuartero Otal y M. Emsel (eds.), *Vernetzungen. Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*, vol. 1. Frankfurt am Main: Peter Lang: 161-173.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GECK, S. (2000): *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva*. Tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- GRÉCIANO, G. (1997): “La variance du figement”, en G. Kleiber y M. Riegel (eds.), *Les formes du sens. Études de linguistique française médiévale et générale offertes à Robert Martin à l'occasion de ses 60 ans*. Louvain-la-Neuve: Duculot: 149-156.
- HELBIG, G., BUSCHA, J. (1984): *Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- HYVÄRINEN, I. (1992): “Zur Antonymie in deutsch-finnischer Verbidiomatik”, en J. Korhonen (ed.), *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch-kontrastiv-vergleichend*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 79-104.
- HYVÄRINEN, I. (1996): “Zur Semantik von deutschen und finnischen Verbidionen”, en J. Korhonen (ed.), *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen*. Bochum: Universitätsverlag Bochum: 345-439.
- KOIKE, K. (2007): “Relaciones paradigmáticas y sintagmáticas de las locuciones verbales en español”, en J. Cuartero Otal y M. Emsel (eds.), *Vernetzungen. Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*, vol. 1. Frankfurt am Main: Peter Lang: 263-275.
- LARRETA ZULATEGUI, J. P. (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- MELLADO BLANCO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MENA MARTÍNEZ, F. M. (2002): *La desautomatización de las paremias inglesas por sustitución: un estudio cognitivo*. Tesis doctoral. Murcia: Universidad de Murcia.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2004): “La variación fraseológica y el diccionario”, en M. P. Battaner Arias y J. DeCesaris (eds.): *De Lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada: 591-604.
- SABBAN, A. (1998): *Okkasionelle Variationen sprachlicher Schematismen. Eine Analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte*. Tübingen: Niemeyer.

#### **Contacto y agradecimientos**

lamigot@ucm.es / rico.conchi@gmail.com

Agradecemos a la Dra. Berit Balzer y a Sabine Hentschel sus valiosas observaciones y la generosa aportación de su competencia lingüística y fraseológica en los ejemplos del alemán.